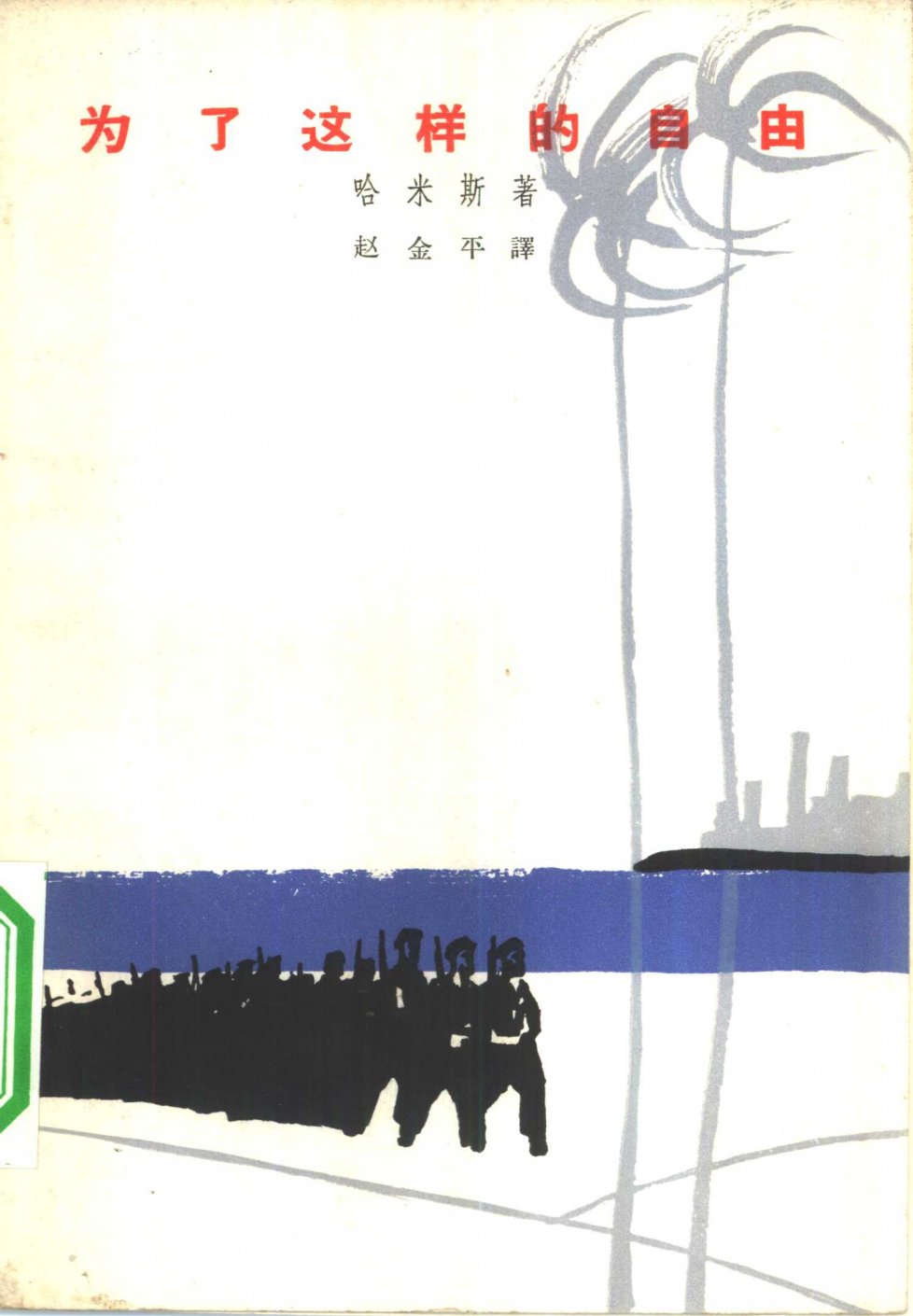


为了这样的自由

哈米斯 著

赵金平 译



为了这样的自由

〔古巴〕法雅德·哈米斯著

赵金平译

作家出版社

一九六四年·北京

封面画：張守义

为了这样的自由

书号 1777

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数 34,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 2 $\frac{7}{16}$ 插页 2

1964年7月北京第1版 1964年7月北京第1次印刷

定价(4) 0.26元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

目 次

为了这样的自由.....	1
在这儿.....	3
埃尔—卡內的星星.....	5
詩歌.....	7
在米那斯—台尔—弗里奥写的詩.....	9
这不是一封信.....	13
我們的房屋.....	16
卑鄙的家伙.....	18
滾回去!	20
船.....	21
哈瓦那宣言詩.....	23
光明升起，黑暗消失.....	31
口号.....	33
生活.....	35
回答.....	37

詩的片斷.....	45
吉隆灘的胜利(一首康塔塔的初稿)	
无耻的偷襲.....	48
沼澤.....	50
不是种地的手.....	53
死敌来临.....	55
倒下的人們.....	57
祖国一位伤員的呼声.....	62
人民宣告.....	65
人民断言：沒有死亡.....	67
全民同唱.....	69
譯后記.....	73

为了这样的自由

为了伴着雨声歌唱的自由
必須献出一切力量
为了和人民的坚强而甜蜜的心胸
紧紧地联結在一起的自由
必須献出一切力量
为了向日葵在黎明中开放
为了迸发火焰的工厂，明亮的学校，隆隆发响的大
地，睡醒的孩子
为了这样的自由，必須献出一切力量
沒有別的选择，只有自由
除了自由沒有別的道路
除了自由沒有真正的祖国
沒有强烈的自由的乐声就不会再有詩歌

为了这样的自由

它使带来重重灾难的
侵犯自由的人发抖
为了这样的自由
它是剥削者的黑夜
是全体不可战胜的人民的永恒曙光
为了这样的自由
它照亮了深陷的眸子
 赤裸的脚
 破旧的茅屋
 和在尘埃里彷徨的孩子们的眼睛
为了这样的自由
它是青春的无价宝藏
为了这样的自由
它和生命一样美好
必须献出一切力量
如果必要
就连影子都献出
也决不会足够

在 这 儿

在这儿
在一株生长的谷穗上
我学着生活
在这儿
日复一日
我惊讶地
看着给那些曾经连哭泣的地方都没有的人们
砌起房屋
看着田野里到处是不同肤色的人们
在呼喊，在劳动
穿着清洁的衣服的不同肤色的孩子们
在祖国的怀抱里读书

在这儿
我好比就是其中的一块石头

一株树
一条河
一台拖拉机
一个热烈追求梦想的人
仅仅是
許多播种未来星星的
广大群众中間的一个

埃尔—卡內的星星

孩子們說的話是真的：

埃尔—卡內的土地几乎是桔子的顏色

天空那么蔚藍

星星更加低

真的

現在能够在明亮的屋子里

一天一天安靜地

学习祖国的英雄們

曾經怎样生活怎样战斗

現在能够明白

从前被一張黑紙包起来的

見不到光明的

事物的真理

一切关于“好”和“坏”的真理

过去所謂好的并不好

过去所謂坏的并不坏
而那些被穷困压在底下的
沒有學問沒有知識的
既不是好也不是坏的
却都是純朴的劳动人民
孩子們說得对：
在埃尔—卡內
在整个古巴島上
星星更加低
旗帜却举得最高
整个古巴一片繁榮的光輝閃耀

米那斯—台尔—弗里奧

1960年9月8日

詩 歌

詩歌應該由大家來創造。

——勞特雷阿蒙^①

我們一起來寫下詩篇
從街道兩旁的每株樹
從為了保護貧苦人民的夢想
而砌起的每垛牆
從一個農民的每一滴汗珠
他用含着淚水的眼睛
看着飽經折磨的土地
從每一次新的勝利
正在誕生出詩歌
它有燃燒般的宏偉熱情

^① 勞特雷阿蒙(Lautréamont, 1846—1870), 法國詩人。

它有从大地中迸发出的声音
有翻开大地的耕犁的声音
有駕着耕犁唱着歌在太阳下耕种的人的声音
詩歌
由大家所創造
在河边在工厂
在家中在山上
在砍刀的刃口
在剛讀書的孩子的眼里
在我的学会写字的手上
在一切現在学会了
能够不受压迫而生活的人們的心中

1960年7月30日 哈瓦那

在米那斯—台尔— 弗里奥写的诗

下雨

雨不停地打着鋅皮屋頂
泥土的香气从窗口走到屋里
战士們在談論着战斗
談論着西罗·雷东多^①的牺牲，卡米洛^②的微笑
談論着赤脚挨餓在山上走路的日子
战士們談到了菲德尔
談到了切^③

① 西罗·雷东多 (Ciro Redondo)，古巴革命烈士。曾参加攻打蒙卡达兵营的战斗，“格拉瑪号”的登陆，一九五七年十一月二十九日在馬尔貝尔德的战斗中牺牲。

② 即卡米洛·西恩富戈斯 (Camilo Cienfuegos)，古巴起义軍著名领导人之一，菲德尔·卡斯特罗的亲密战友，一九五九年因飞机失事殉难。

③ 即古巴革命政府工业部部长切·格瓦拉 (Che Guevara) 少校。

談到了阿耳梅达①

談到了劳尔②

以及人民之中的許多別的名字

談到了那些

只在鮮血与野草丛中战斗时才有名字的人

他們已經在尘土中倒下

一个战士在看我剛剛借給他的

約翰·里德③的书

他在吊床里看得那么激动

有时狗在吠叫

让風雨之夜显得更美好

我們大家有时沉默有时說話

也許我希望要听的太多

然而事实上大家都說話而讲的还太少

因为有很多事情曾經在馬埃斯特腊山上发生

① 即古巴起义軍的领导人之一胡安·阿耳梅达(Juan Almeida)。

② 即劳尔·卡斯特罗(Raúl Castro)，現任古巴革命政府副总理兼武装部部长。

③ 約翰·里德(John Reed, 1887—1920)，美国进步記者；他的描写苏联十月革命的著作《震撼世界的十天》，当时剛在古巴翻譯出版。

听过它潺潺的小溪歌唱
子弹呼啸，还呼吸着它野果的芳香
有很多事情不能用言语讲述
因为它们不过只是土地
或者树木
或者模糊的记忆
或者桥
或者学校
或者微笑的老人
或者一条通向幽深山岭中去的路
“我们时常冒雨行军歌唱
饥饿和脚上的伤
全不放在心上
我们大家亲如兄弟”
突然
有一团云
来到吊床上
又同烟雾一起
在屋顶上消散
而雨还在歌唱
我的诗也在纸上成长

“如果必需再战斗
我愿意战斗千百次
流千百次的血
我的子弹
永远射向敌人
射向祖国内内外外的敌人”
下雨
雨不停地打着锌皮屋顶
泥土的香气从窗口走到屋里
宿舍里充满着革命的朝气